

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетягин
« 15 » ИЮНЯ 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в контексте лингвострановедения

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология, Китайский язык и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Китайский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат филологических наук **Васильева Ольга Александровна**;
старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Долженко Дарья Александровна**.
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Сумина Инесса Константиновна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

Протокол от « 09 » января 2025 г. № 6

Заведующий кафедрой

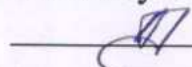
английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

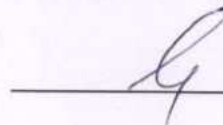
Протокол от « 14 » января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины Цель изучения дисциплины – формирование социокультурной компетенции будущего специалиста, которая позволяет использовать китайский язык как средство профессионального и межличностного общения.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствовать социокультурные компетенции студентов;
- сформировать четкое представление о специфике китайского менталитета и культуры, традиций;
- создать условия для глубокого понимания культуры народа и развить умение пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Перевод в контексте лингвострановедения» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания особенностей китайской культурной и исторической специфики;

умения формулировать свои мысли в устной и письменной форме;

навыки компаративного анализа.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практика устной и письменной речи китайского языка» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин: «Страноведение», «Теория и практика перевода с китайского языка», «Деловой китайский язык».

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам (в частности, по различным аспектам практического курса китайского языка).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и	Знает: основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; Умеет: вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями

	<p>социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p>	<p>различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм;</p> <p>Владеет: практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</p>
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
5 семестр		
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 зач.ед.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	28	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	20	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	36	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	8	-

Форма аттестации	экзамен	-
------------------	---------	---

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 курс

5 семестр

Содержательный модуль 1.

Тема 1. Культура и ее характеристика. Типы культур.

Тема 2. Языковая картина мира в европейской и восточной культурах. Культурные ценности.

Тема 3. Конкретные и абстрактные категории в восприятии китайцев. Культурные концепты Китая.

Тема 4. Особенности китайской эстетики и национальной психологии.

Тема 5. Семья, брак и воспитание детей в китайской культуре.

Содержательный модуль 2.

Тема 6. Быт китайского народа. Традиционные китайские праздники.

Тема 7. Южане и северяне. Различия между жителями регионов страны.

Тема 8. Концепция «лица». Имидж.

Тема 9. Религии в культуре Китая.

Тема 10. Представления китайцев о судьбе.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Культура и ее характеристика. Типы культур.	2	-
2	Языковая картина мира в европейской и восточной культурах. Культурные ценности.	2	-
3	Конкретные и абстрактные категории в восприятии китайцев. Культурные концепты Китая.	4	-
Итого:		8	-

4.4. Практические /семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Особенности китайской эстетики и национальной психологии.	2	-
2	Семья, брак и воспитание детей в китайской культуре	2	-

3	Быт китайского народа.	4	-
4	Традиционные китайские праздники.	2	-
5	Южане и северяне. Различия между жителями регионов страны.	2	-
6	Концепция «лица». Имидж.	4	-
7	Религии в культуре Китая.	2	-
8	Представления китайцев о судьбе.	2	-
Итого:		20	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
5 семестр				
1	Культура и ее характеристика. Типы культур.	Подготовка конспектов, чтение дополнительных источников. Выполнение анализа концепта.	1	-
2	Языковая картина мира в европейской и восточной культурах. Культурные ценности.	Подготовка конспектов, чтение дополнительных источников. Выполнение анализа концепта.	1	-
3	Конкретные и абстрактные категории в восприятии китайцев. Культурные концепты Китая.	Подготовка конспектов, чтение дополнительных источников. Выполнение анализа концепта.	1	-
4	Особенности китайской эстетики и национальной психологии.	Подготовка конспектов, чтение дополнительных источников. Выполнение анализа концепта.	1	-
5	Семья, брак и воспитание детей в китайской культуре.	Подготовка конспектов, чтение дополнительных источников. Выполнение анализа концепта.	1	-
6	Быт китайского народа. Традиционные китайские праздники.	Подготовка конспектов, чтение дополнительных источников. Выполнение анализа концепта.	1	-
7	Южане и северяне. Различия между жителями регионов страны.	Подготовка конспектов, чтение дополнительных источников. Выполнение анализа концепта.	1	-
8	Концепция «лица». Имидж.	Подготовка конспектов, чтение дополнительных источников. Выполнение анализа концепта.	1	-

Итого:	8	-
--------	---	---

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

Проектная технология: подготовка индивидуальных или групповых проектов связанных с тематикой программного обучения.

Интерактивное обучение: проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: письменные проверочные работы, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (5 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. – 145 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-09830-3. – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 23.03.2025).

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. – 387 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07251-8. – Текст :

электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 22.03.2025).

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. – 263 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-00493-9. – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 23.03.2025).

4. Спешнев, Н. А. Китайцы: особенности национальной психологии : монография / Н. А. Спешнев. – Санкт-Петербург : КАРО, 2023. – 336 с. – ISBN 978-5-9925-0634-1. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/423698> (дата обращения: 30.01.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Е Лиин. Поездка в Китай [Электронный ресурс] : учеб. материалы по теме / Е Лиин, Н. С. Стародубцева ; АмГУ, ФМО. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 177 с. – http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7325.pdf

6. Ван, Л. Культура и язык Китая : учеб.-метод. пособие на китайском языке. – Москва: Московский гуманитарный университет, 2016. – 173 с. – Текст : электронный. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/74704.html>

7. Стародубцева, Н. С. Диалоги на китайском языке: учебные материалы [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. С. Стародубцева, ВэньЦзянь ; АмГУ, ФМО. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2016. – 44 с. – http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7324.pdf

8. Тань, А. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность : монография / А. Тань. – Москва : Языки славянских культур, 2012. – 272 с. – ISBN 978-5-9551-0381-5. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/136870> (дата обращения: 22.03.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) дополнительная литература:

1. Китайский язык: фонетика, иероглифика, устные темы : начальный уровень: Учебно-методическое пособие / Ду Н.В., Лозовская К.Б., – 2-е изд., стер. – М.:Флинта, 2017. – 36 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=946687>

2. 节日盛宴：中西传统节庆文化赏析：英汉对照/李莉编著. – 北京：电子工业出版社，2013. – 210.

3. Данлоп Ф. Суп из акульего плавника/ ФуксияДанлоп; [пер. с англ. Н. Вуля]. – СПб.: Амфора, 2010. – 543 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://bkrs.info/>

2. <http://www.nciku.cn/>

3. <http://studychinese.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайский шрифт, кодировки китайского языка.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]